

Тарасенко Олеся Сергеевна

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье обращается внимание на особенности обучения юридической лексике на занятиях по русскому языку как иностранному в рамках первого сертификационного уровня. Предлагается поэтапное изучение новых слов (презентация - усвоение новой лексики через предкоммуникативные и коммуникативные упражнения - повторение новой лексики посредством включения изученного материала во все упражнения на уроке - контроль качества усвоения лексики).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. II. С. 180-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE COLLECTION OF M. GORKY'S CORRESPONDENCE WITH THE BOLSHEVIK
SOVIET LEADERS: PROBLEMS OF COMPOSITION AND COMMENTATION

Surovtseva Ekaterina Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Lomonosov Moscow State University
surovtseva-ekaterina@yandex.ru

In the article the results of the work on the collection of Gorky's correspondence with Bolshevik and Soviet leaders, as well as the principles of commentation of the vast pack of letters are presented. The comments to the already published letters are used. It is noted that in many cases they require the significant processing: the conducting of laborious textological work; the calibration of dates; the revision of the ideological assessments; and the insertion of materials which became known only after the dissolution of the USSR.

Key words and phrases: epistolary literature; "letter to the ruler"; "letter to the tsar"; Maxim Gorky; Russian literature; censorship; literature and power.

УДК 378.016:811.161.1

Педагогические науки

В статье обращается внимание на особенности обучения юридической лексике на занятиях по русскому языку как иностранному в рамках первого сертификационного уровня. Предлагается поэтапное изучение новых слов (презентация – усвоение новой лексики через предкоммуникативные и коммуникативные упражнения – повторение новой лексики посредством включения изученного материала во все упражнения на уроке – контроль качества усвоения лексики).

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; юридические термины; презентация; усвоение; повторение; контроль усвоения новых юридических терминов.

Тарасенко Олеся Сергеевна, к. филол. н.

Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
Ya.tos-ya@yandex.ru

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ[©]**

Студент-иностранец, овладевая юридическими терминами, постигает основы юриспруденции. Задача преподавателя русского языка как иностранного заключается в том, чтобы помочь обучающемуся увидеть и освоить общезыковую семантику лексики терминологического происхождения, особенно в рамках первого сертификационного уровня.

Каждая система терминов имеет свои семантические особенности и специфические языковые признаки на всех уровнях языка. Наличие в терминологической системе как общих с лексикой русского языка, так и специфических характеристик предполагает двустороннюю направленность изучения термина. С одной стороны, предметом анализа становятся те параметры термина, которые сближают его с общеупотребительными словами, с другой стороны, интерес вызывает специфика термина, которая определяет его принадлежность к особой терминосистеме.

Изучение процессов, которые происходили и происходят в юридической терминологической системе, является важным и актуальным, так как каждый термин независимо от того, в какой сфере он функционирует, соотносится с обозначаемым им понятием и является своего рода носителем и хранителем знаний, определенной информации о деятельности человека. Основная функция терминов в науке – «фиксация знания, выражение категорий и понятий, которые, в свою очередь, являются содержанием научных определений. С помощью терминов осуществляется также передача знаний во времени и пространстве» [4, с. 54].

По мнению русиста А. А. Шарапа, «при изучении терминологии возникают, как правило, трудности семантического характера, поэтому при обучении специальной лексике на занятиях по русскому языку как иностранному следует соблюдать принцип мотивации и придерживаться поэтапности формирования терминологической лексической базы» [7, с. 146]. Нельзя не согласиться с высказыванием лингвиста. Полагаем, что у студентов-юристов должно быть четкое представление о лексике изучаемой специальности как об определенной системе. Описание той или иной отрасли знаний как системы предполагает, прежде всего, исследование совокупности терминов, её составляющих, изучение отношений и связей между ними.

В русском языке все юридические термины распределяются по нескольким группам (классификация П. И. Люблинского [5, с. 12]):

– общеупотребительные – слова и выражения повседневной речи, используемые также и для обозначения юридических понятий («закон», «право», «находка», «массовые отравления» и другие);

– общеупотребительные, имеющие в нормативном акте более узкое, специальное значение (В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова под эмансипацией подразумевается «освобождение от зависимости» [6, с. 807], в Большом юридическом словаре – «объявление несовершеннолетнего полностью дееспособным. В соответствии со ст. 27 ГК РФ человек, достигший 16 лет, может быть объявлен полностью дееспособным, если он работает по трудовому договору, в т.ч. по контракту, или с согласия родителей, усыновителей или попечителя занимается предпринимательской деятельностью. Это производится по решению органа опеки и попечительства, а при отсутствии согласия родителей, усыновителей, попечителя либо при отсутствии такого согласия – по решению суда. Родители, усыновители и попечитель не несут ответственности по обязательствам эмансипированного несовершеннолетнего, в частности по обязательствам, возникшим вследствие причинения им вреда» [2, с. 841]);

– сугубо юридические, употребляются в науке и практике для обозначения специфических государственных и правовых явлений и отношений («истец», «судимость», «неустойка», «дознание» и т.д.);

– технические, применяемые в том же смысле, который закреплен за ними в соответствующей отрасли знания (например, «правила техники безопасности», «техническое обслуживание оборудования», «проведение экспертизы технических решений»).

Целесообразным на занятиях по русскому языку как иностранному (далее РКИ) представляется объяснение слов и выражений первой группы, для того чтобы в дальнейшем при обучении специальным дисциплинам преподаватели-профильники могли объяснить остальные группы юридических терминов, а студенты – понять значение нового слова или выражения.

Знакомство студентов с новыми юридическими терминами на занятии включает ряд этапов: презентацию, усвоение, повторение и контроль качества усвоения новых терминов. Остановимся подробно на каждом.

На занятиях по РКИ *при презентации новых юридических терминов* целесообразно предъявлять от 7 до 20 словарных единиц за урок в зависимости от их трудности и этапа обучения. После презентации нового слова обучающийся должен уметь читать, произносить, писать слово как изолированно, так и в контексте, а также определять слово в речи других.

Презентация на занятиях по РКИ, по мнению профессора Л. Ф. Крапивника [3], должна включать в себя *предъявление нового слова* и его *интерпретацию*. Считаем, что аналогичным образом должна происходить презентация и на уроках знакомства с юридическими терминами. *При предъявлении юридического термина* необходимо подробно останавливаться на звуковой форме и артикуляции. Например, при изучении слова «предъявить» преподавателю необходимо, во-первых, представить слово графически: записать на доске или показать на слайде (при возможности использования мультимедиа), в случае с глаголом – указать видовую пару (в нашем случае необходимо написать также совершенный вид «предъявить»), расставить ударения, проинформировать об особенностях соотношения букв и звуков (указать на редуцирование «е» в безударном слоге и произношение «ья» как «йа»), также указать, при наличии, на изменение написания слова в других грамматических формах (к основе глагола несовершенного вида «предъявить» в форме 1 лица будущего времени прибавляется «л» – «предъявлю»). Во-вторых, необходимо последовательно передать слово в звуковой форме: вначале произносит преподаватель, затем проверяется правильность произношения обучающимся с устранением, при наличии, ошибок. В-третьих, после изолированного представления слова необходимо показать употребление слова в контексте или в предложении.

Интерпретация слова включает указание на морфологические свойства (слово «предъявлять» и его видовая пара «предъявить» являются глаголами), значение (указать, что глагол имеет два значения: «1. Показать в подтверждение чего-н. *П. справку о болезни. Предъявите билеты!* 2. Заявить (о какой-н. претензии по отношению к кому-н. офиц.). *П. обвинение*» [6, с. 516]), словообразовательную / морфемную структуру (указать на то, что в обоих словах «пре» является префиксом, «ть» – словообразовательным суффиксом; «предъявля» и «предъяви» – основами для изменения глаголов).

При семантизации слова можно использовать наглядность (например, сопроводить объяснение первого значения слова соответствующей фотографией: водитель предъявляет документы полицейскому), синоним (синонимом в первом значении выступают слова «показать», «предоставить», во втором – «заявить»), обязательно – перевод слова на родной язык.

Остановимся подробнее на подборе синонимов. Важным представляется на занятиях русского языка как иностранного подбор синонимов-варваризмов. Подобный опыт будет полезен, по большей части, европейской аудитории. Например, слово «суд» в русском языке имеет синоним «трибунал» с дополнительным оттенком значения. При переводе слова «суд» на португальский язык встречаем слово «tribunal». Аналогично объясняем слово «юрист», которое легче пояснить через слово «адвокат», поскольку оно переводится на португальский язык как «advogado» и т.д. Истолкование слова через синоним-варваризм позволит сократить время толкования значения. Однако подобный способ требует от преподавателя дополнительных затрат времени.

При разъяснении производных слов необходимо обращать внимание обучающихся на способ словообразования и значение каждого компонента в отдельности. Например, при презентации слова «двоебрачие» необходимо указать на то, что оно образовано путем сложения двух основ «два» и «брак», а юридического термина «заведомо ложное показание» – словосложением. Целесообразно рассмотреть значение каждого слова в отдельности и перевести на родной язык обучающегося.

Этап презентации лексики должен завершаться записью нового юридического термина с переводом, при необходимости – с транскрипцией, в словарь.

Следующим важным этапом является *усвоение новой лексики обучающимися*: необходимо формировать навыки использования слова в соответствии с потребностями. Основным средством на данном этапе, по мнению филолога Л. Ф. Крапивника, выступают «специально подобранные лексические упражнения» [3, с. 50].

Он разделяет все лексические упражнения на две большие группы *подготовительные (предкоммуникативные)* и *речевые (коммуникативные)*. Полагаем, при изучении юридической лексики подобные тренировочные задания также будут полезны.

Предкоммуникативные упражнения направлены на подготовку обучающихся к использованию нового слова в речевой деятельности. Примером такого упражнения может выступать упражнение в заполнении пропусков в предложении или в тексте. Например, после презентации слов «русский» и «российский» предложить завершить предложения, подобрав одно из изученных слов: «На книжной ярмарке широко представлена классическая ... литература. В Российской Федерации государственственный язык...».

Представляются важными и упражнения в составлении фразы с новыми словами. Например, предложить составить предложение с участием терминов «гражданин», «общество», «закон».

В аудитории с более высоким уровнем развития коммуникативной компетенции можно использовать вариант упражнения с самостоятельным переводом терминов, образованных путем сложения основ или слов. К примеру, дать обучающимся поработать самостоятельно со словарём и перевести следующие юридические термины: «самозащита», «предпринимательская деятельность граждан», «аварийно-спасательная служба» и другие.

Коммуникативные упражнения тренируют обучающихся в использовании нового слова в речевой деятельности. Ситуативные (ролевые) упражнения представляют собой условное воспроизведение ее участниками реальной практической деятельности [1]. Так, при изучении термина «кража» и др. можно предложить рассмотреть ситуацию звонка в полицию о краже кошелька. Один из участников должен выступить в роли полицейского, другой – потерпевшего. Каждая роль диктует свой способ поведения.

Другим упражнением выступает рассказ или сочинение на определенную тему. Примером такого упражнения может служить рассказ на тему «Алиби».

Важным представляется упражнение по переводу оригинального текста. Полагаем, студенты самостоятельно могут перевести статью 19 Главы 2 «Права и свободы человека и гражданина» Конституции Российской Федерации после презентации части юридических терминов из предложенного текста.

На занятии рекомендуется выполнять упражнения этапа усвоения новой лексики устно, а для домашнего задания предлагаем использовать и устные, и письменные упражнения.

Следующим этапом выступает *повторение новой лексики*. Основной способ организации повторения – «ее включение во все типы упражнений, которые направлены на усвоение вновь вводимой лексики» [3, с. 50].

Завершающим этапом выступает *контроль качества усвоения новой лексики* через проверку знания слов и степени владения ими. Для этого используются словарные диктанты, творческие задания с использованием изученных слов. Контроль качества усвоения новой лексики необходимо вести поурочно и систематически, для того чтобы студенты привыкли работать с терминами.

Безусловно, работа над терминологической лексикой должна проводиться в тесном контакте кафедр русского языка со специальными. Особенно это касается вопросов отбора лексики и организации её в системные задания.

Итак, следует подчеркнуть, что успешное изучение студентами специфической терминологии на первом сертификационном уровне под руководством преподавателя русского языка как иностранного в дальнейшем позволит обучающимся самостоятельно осваивать юридическую лексику и активно применять ее в овладении будущей профессией.

Список литературы

1. **Батраева О. М.** Игровые технологии как средство активизации учебного процесса при формировании коммуникативной и социокультурной компетенций // Теория и практика образования в современном мире: материалы междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). СПб.: Реноме, 2012. С. 311-314.
2. **Большой юридический словарь** / под ред. А. Я. Сухарева. 3-е изд., доп. и перераб. М.: Инфра-М, 2007. 858 с.
3. **Крапивник Л. Ф.** Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: учебно-методические материалы по дисциплине. Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2012. 59 с.
4. **Лейчик В. М.** Терминология и терминосистема // Научно-техническая терминология: науч.-техн. Рефератив: сб. М.: Просвещение, 2000. Вып. 2. С. 54-56.
5. **Люблинский П. И.** Техника, толкование и казуистика уголовного кодекса. Петроград: Типо-Литография Руманова, 1917. 268 с.
6. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка. 14-е изд., стер. М: Русский язык, 1982. 816 с.
7. **Шарапа А. А.** Терминообразование: изучение и коммуникация // Русский язык и культура в пространстве Русского мира: материалы II Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы (г. Санкт-Петербург, 26-28 октября 2010 г.): в 2-х т. СПб.: Изд. дом «МИРС», 2010. Т. 2. С. 144-147.

SPECIFICS OF TEACHING JURIDICAL VOCABULARY AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Tarassenko Olesya Sergeevna, Ph. D. in Philology
Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
Ya.tos-ya@yandex.ru

The article focuses on the specifics of teaching juridical vocabulary at the lessons of Russian as a foreign language within the framework of the first level certification. The author proposes step-by-step new word study (presentation – adopting new vocabulary through the pre-communicative and communicative exercises – reviewing new vocabulary by the inclusion of the adopted material in each exercise at the lesson – monitoring the level of vocabulary adoption).

Key words and phrases: Russian as a foreign language; juridical terms; presentation; adoption; reviewing; monitoring the adoption of the new juridical terms.